

многонациональная, многоконфессиональная и мультикультурная страна. И в условиях модернизации российского образования значительная роль играет соответствующая «мультикультурная политика» в образовании. А преподавая язык, мы непременно призываем учащихся к межкультурному диалогу.

Литература:

1. Сарычева Л.В., Кытманова Е.А., Мутовкина О.М., Шарапова Е.А. Особенности преподавания иностранного языка в условиях новой парадигмы образования: на пути реализации требований ФГОС: учебное пособие. –М.: Издательство МГОУ, 2012 г. – 176 с.
2. Быстрова А.Н. Мир культуры (Основы культурологии) / А.Н. Быстрова. Учебное пособие. 2-е издание, исправленное и дополненное. - М.: Издательство Фёдора Конюхова; Новосибирск: ООО «Издательство ЮКЭА», 2002 г. – 712 с.
3. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин Основы межкультурной коммуникации/Под ред. А.П. Садохина. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003г. – 352 с.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М.: Слово, 2000 г. - 146 с.

УДК 1751

Бардаханова Замира Доржиевна, к. филол. н.,
доцент

*Кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации
Забайкальский государственный университет
zamira7777@mail.ru*

Опыт преподавания древних языков в Забайкальском государственном университете

***Аннотация.** В статье рассматривается опыт преподавания старописьменного монгольского языка в вузе, описываются методы, которые снимают языковые трудности.*

***Ключевые слова и фразы:** древние языки и культуры, старомонгольская письменность, элементы*

Bardakhanova Zamira Dorzhievna, Ph.D. in Philology,
Associate Professor
*Department of Foreign languages and intercultural communication
Zabaikal'sky State University
zamira7777@mail.ru*

The experience of teaching ancient languages in Zabaikal'sky State University

Abstract. *The article is devoted to the experience of teaching Old Mongolian language at the system of higher education. Here is described some methods that relieve language difficulties.*

Key words and phases: *ancient languages and cultures, Old Mongolian language, elements.*

Старомонгольская письменность в течение многих столетий была единственной литературной формой разных монгольских языков. Данная письменность применялась вплоть до 40-х гг. XX в. в Монголии, до 30-х гг. в Бурятской АССР, а во Внутренней Монголии (КНР) им продолжают пользоваться. Без детального изучения старомонгольской письменности не может быть глубокого понимания традиционной монгольской культуры.

Обучение старомонгольской письменности в нашем вузе дается в рамках дисциплин «Древние языки и культуры» по требованию к обязательному минимуму содержания государственного образовательного стандарта наряду с европейскими языками, а также «Язык – история – этнография монголоязычных народов», «История языка и введение в спецфилологию». Данный курс читается студентам специальности «Теория и практика межкультурной коммуникации» (направление «Лингвистика и межкультурная коммуникация»), для которых первых иностранный язык – монгольский язык.

Изучение старомонгольской письменности студентами университета дает большие перспективы, связанные с научной деятельностью. Архивные документы, хранящиеся в областном краеведческом музее имени А.К. Кузнецова, в государственном архиве Забайкальского края (ГАЗК), в Бурятском научном центре (БНЦ), в государственном архиве Республики Бурятия, содержат ценную информацию по этнической культуре монголоязычных народов, составляющее общегосударственное достояние, требующее сохранения и лингвокультурологического изучения. Памятники письменности этнической культуры ждут всестороннего исследования. Подготовленные специалисты-языковеды, понимающие и владеющие системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны смогут не только сохранить, но и провести научно-исследовательскую работу, ориентированную на изучение региональных проблем, в том числе и проведения работы в музейных фондах.

Технология обучения старомонгольской письменности, теория его обучения фактически не разработана (для российских учебных заведений). В данной статье рассмотрим специфику обучения данной письменности.

По данным акад. Б.Я. Владимирцова [3, С. 33], периодизация старописьменного монгольского языка выглядит следующим образом:

- 1) древний период – до начала XIV в.;
- 2) средний период – от начала XIV в. До второй половины XVI в.;
- 3) переходный период – с конца XVI в. До начала XVII в.;








4) новый (классический) период – с начала XVII в.


Для обучения студентов старомонгольской письменности нас интересует старописьменный монгольский язык классического периода.

Одной из основных задач обучения старомонгольской письменности является обучение чтению на нем. Чтение на старописьменном монгольском языке – это один из важнейших информационных каналов, через который обучающийся приобщается к культурному наследию прошлого. На старописьменном монгольском языке не говорят, только пишут и читают. Восстановить произношение той далекой эпохи не представляется возможным, ученые-исследователи могут только предполагать какой диалект монгольского языка был взят за основу.

Учитывая сложную графическую систему старомонгольского письма, необходимо использовать общепринятую транслитерацию на латинской основе, которая служит опорой при чтении на начальном этапе, помогает преподавателю установить ошибки чтения студентов и способствует быстрому усвоению алфавита.

Нужно отметить, что, как и в любом другом языке, старомонгольская письменность имеет печатный и письменный шрифты. Опыт показал, что эти два шрифта нужно проходить одновременно. Если студентов обучить только письменному шрифту, они затрудняются, а некоторые вообще не распознают тексты, написанные печатным шрифтом, и наоборот.

Приступая к изучению старомонгольского вертикального письма, студенты в первую очередь знакомятся с элементами-графемами, которые в комплекте или отдельно составляют буквы монгольского письма. Буквы старомонгольского письма пишутся сверху вниз, строки читаются слева направо, каждая буква имеет три позиции в слове: в начале, в середине и в конце. В старописьменном монгольском нет ни заглавной, ни строчной буквы. Все гласные и некоторые согласные в начальной позиции имеют элемент  *титим* «корона», поэтому, чтобы обучающиеся запомнили это, можно использовать мнемонический способ запоминания: в начале слова буква надевает корону, как бы становясь первой и главной. Например, буква  в начале слова состоит из элементов  *титим* «корона» и  *шүд* «зуб», в середине – только  *шүд* «зуб», а в конце либо  *орхиц* «откидная», либо  *сүүл* «хвост».

Студенты достаточно быстро и с интересом овладевают навыками каллиграфии, запоминают основные элементы. На начальном этапе сложности вызывает чтение лексических единиц в связи с тем, что старописьменный монгольский язык по своим лексическим и грамматическим особенностям в значительной степени оторван от живых современных монгольских языков, а также в связи с полифонным характером буквенных начертаний. Однако в этом и заключается уникальность данной письменности и в едином правиле правописания общемонгольских слов, благодаря чему она стала общим для всех монгольских племен. Носители разных монгольских языков могли читать одно и то же слово согласно своему говору. Так, например, слово  *ᠰᠠᠭᠠᠨ* «белый» халха-монгол

прочитает как *цагаан*, бурят как *сагаан*, чахар как *чагаан* и т.д.; *ᠵᠢᠷᠢᠭᠠᠯ* «счастье» представителями разных диалектов могут быть прочтены как *жаргал*, *йаргал* и *джаргал*, поскольку знак *ᠵ* обозначает *жс*, *й* и аффрикату *джс*. Один знак для гласных *о* и *и*, *ö* и *ü* независимо от позиции в слове; один знак для *а* и *е*, *ти* *дв* середине слова и т.д. В зависимости от положения в слове некоторые знаки имеют два или три начертания. Одинаковое написание доставляет трудности при чтении. Например, *ᠣᠯᠠᠨ* «много» и *ᠤᠯᠠᠨ* «всё более». Обучающийся может прочитать *ᠣᠯᠠᠨ* «много» как *ulan* и не понять смысл.

Следует обратить внимание на ряд правил, помогающих правильному чтению: а) в соответствии с *законом сингармонизма* (правило гармонии гласных: палатальная и губная) гласный первого слога регулирует написание гласных последующих слогов. Согласно *палатальной гармонии гласных* в одном и том же слове не могут встречаться гласные твердого и мягкого рядов. Термин твердый и мягкий ряд заимствованы у А.А. Бобровникова [1, С. 6]. К твердорядным гласным относятся *а, о, и*, к мягкорядным – *е, ö, ü*, к нейтральному – *і*. Следовательно, если в первом слоге – гласная твердого ряда, в последующих слогах могут употребляться только гласные твердого ряда или нейтральный *і*. Если же в первом слоге гласная мягкого ряда, в последующих слогах могут встречаться только гласные мягкого ряда или нейтральный *і*. Нейтральный *і*, таким образом, может встречаться, как в твердорядных, так и в мягкорядных словах. Слова, где есть только нейтральные гласные *і*, считаются мягкорядными; б) согласно *закону губной гармонии гласных*, гласные *о* и *ö* могут встречаться только в первом слоге, *и* и *ü* встречаются как в первом, так и в любом из последующих слогов; в) в некоторых случаях чтение определяется контекстом. Также студентам рекомендуется запоминать, заучивать пройденную лексику, что помогает в дальнейшем правильно читать и переводить тексты.

Монгольская письменность, основанная на графике уйгурского письма, восходит к согдийскому алфавиту, который, в свою очередь, по современным научным предположениям, восходит к одной из форм арамейского письма, берущего начало от финикийского алфавита.

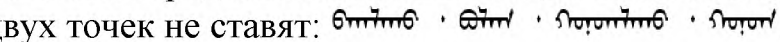
В настоящее время нет однозначного мнения по поводу количества букв в алфавите старомонгольской письменности. В «Грамматике монгольско-калмыцкого языка» А.А. Бобровникова [1, С. 1-2] отмечено: «Монгольско-калмыцкий язык имеет семь гласных и девятнадцать согласных, для выражения которых монголы употребляют двадцать, а калмыки двадцать семь букв». Согласно таблице Б.Я. Владимирцова [3, С. 71] монгольский алфавит состоит из 23 букв, при этом каждая буква передана соответствующими терминами на латинице. Г.Д. Санжеев в своей работе «Старописьменный монгольский язык» [5, С. 12] пишет, что «старый монгольский алфавит состоит из 20 основных и 8 дополнительных букв, первые из которых служат для передачи «коренных» монгольских фонем, а последние – для обозначения иноязычных звуков в словах, заимствованных примерно с XV в. по настоящее время». У Н.Н. Поппе [4, С. 19] находим 7 гласных и 21 согласную. В «Большом энциклопедическом словаре» [2, С. 307]

указано, что монгольское письмо состоит из 20 основных 8 дополнительных букв (для передачи иноязычных звуков).




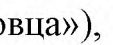
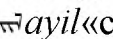





Таким образом, в названных грамматиках и в другой учебной литературе приводится разное количество букв в алфавите старописьменного монгольского языка: от 23 до 31 буквы. Кроме того, в учебной литературе дается разное количество букв-галиков, которые используются для передачи заимствованных слов из других языков.

В своей работе со студентами алфавит старомонгольского письма представляем из 23 основных и 14 дополнительных букв – галика (для передачи иноязычных звуков), причем 10 из них – буквы-галики, которых нет в монгольском алфавите, 4 – видоизмененные формы монгольских букв. Все они являются производными от 14 основных знаков уйгурского алфавита, который практически до XVI в. сохранялся у монголов в том виде, в каком был заимствован, и лишь в начале XVII в. в него были внесены значительные изменения в соответствии с нормами монгольского языка.

Материал для студентов подается по принципу нарастающей сложности – по мере ознакомления с буквами старомонгольского алфавита (сначала гласные, затем согласные буквы), в упражнения вводится новая лексика, содержащая именно те буквы, знакомство с которыми происходит на данном этапе.

Трудность для студентов составляют согласные *qv* в словах твердого ряда, *kv* в словах мягкого ряда, а также *y* в словах твердого ряда, *g* в словах мягкого ряда. Так, написание *k* полностью совпадает с написанием *g*. Отличие *qi* *y* в элементе *давхар цэг* «две точки» перед *y*, но не во всех случаях: *qv* всегда пишется перед гласной, тогда как согласный *y* как «дэвсгэр үсэг» может стоять в середине слова перед согласным и в конце слова без гласного, в этом случае перед *y* двух точек не ставят: .

Студенты запоминают буквы старомонгольского алфавита, которые пишутся по-разному в начале, в середине и в конце, соединяя слоги. Таким образом, обучающиеся учатся читать слоги, слова, словосочетания и предложения, а затем тексты. Чтение связного текста формирует у студентов истинное чтение как вид речевой деятельности. Понимание текста определяется знанием лексики и грамматики. Наличие большого количества незнакомой лексики снижает интерес к чтению, отвлекает от содержания текста поиском незнакомых слов в словаре. В этом случае рекомендуется давать список незнакомых слов на доске или в распечатанном виде. Однако все же следует приучить студентов к умению пользоваться словарем при чтении. Сегодня в продаже доступны двуязычные словари: современный монгольский – старописьменный монгольский.

Одним из важнейших умений при чтении является умение языковой догадки. Студенты определяют значение слов и по правилам словообразования. Например, аффикс  /  -*či* / -*čin* образует слова, называющие лиц по их деятельности, приверженности, склонности, привычке:  *malčin* «пастух» ( *mal* «скот»),  *qoničin* «чабан» ( *qoni* «овца»),  *angčin* «охотник» ( *ang* «зверь»),  *ayilčin* «гость» ( *ayil* «семья») и т.д.

Эффективны словообразовательные игры, решение кроссвордов, задания на исключение лишних слов из однородного списка, упражнения на заполнение пропусков.

Для усвоения такой лексики как интернационализмы не требуется особых усилий. Здесь употребляется галик – буквы, употребляющиеся в иностранных словах: *Moskva* «Москва», *element* «элемент», *kino* «кино», *foto* «фото», *lektsi* «лекция». Было замечено, что студенты, выучив весь алфавит и галик, применяют буквы старомонгольского алфавита для записи русских слов, превращая свои записки в «тайнопись».

Для понимания текста важно опознавать главные члены предложения, соотносить их со значением и смыслом читаемого. Ориентирами здесь могут быть послелог, местоимения, порядок слов в предложении. К грамматическим признакам, которые способствуют ориентации в тексте, относят морфологическое оформление слова, аффиксы имени существительного, окончание глагола. Студенты должны знать, что части речи сказуемого надо искать на последнем месте в предложении.

Также опорой для понимания текста могут служить знания элементов культуры монгольского народа, знакомое имя, сыгравшее определенную роль в истории, литературе, культуре страны.

Итак, студенты, познакомившись с вертикальными графическими элементами и буквами, овладевают навыками каллиграфии, грамотного письма, чтения, транслитерации на латинской основе, перевода, усваивают необходимый объем лексического материала.

В соответствии с учебным планом специальности «Теория и практика межкультурной коммуникации» студенты проходят производственную практику. Для прохождения данной практики студенты направляются в различные организации и учреждения Забайкальского края. Практика студентов, закрепленных в Государственном архиве Забайкальского края, имела музейно-архивную направленность. Студенты работали с архивными материалами на старомонгольском языке, ими были изучены характер архивных документов, особенности функционирования старомонгольского языка в деловой документации. Так, студенты переводившие документацию, обнаружили не очень аккуратный почерк, лексику из русского языка, такие как *степная дума*, *инородная управа*, *февраль*, *март*, написанных на старописьменном монгольском языке, несмотря на то, что имеется лексика для 12 месяцев в году: *nige=dügersar=a* (досл. первый месяц) «январь», *qoyar=duyarsar=a* (досл. второй месяц) «февраль», *yurba=duyarsar=a* (досл. третий месяц) «март».

Старописьменный монгольский язык отражает наиболее раннее состояние монгольских языков и рассматривается как самая архаичная. В архивных материалах встречаются лексика, заимствованная из русского языка, в языке же монголов Внутренней Монголии (ABPM) в письме уже наблюдаются китаизмы.

Монголия – страна древней кочевой цивилизации. Сегодня кочевая цивилизация в сочетании с общими ценностями науки, технологии, оседлой

жизни оставила ценное наследие всему человечеству и показала свою жизнеспособность.

Как геополитический фактор, так и экономическая ситуация территорий субъектов Федерации (в частности Забайкальский край, Республика Бурятия), граничащих с сопредельными странами Внутренней Монголии (КНР) и Монголии, является тем самым фактором, при котором требуется знание языков и специфики этнических культур этих государств, которая проявляется и познается через особенности изучения древних языков и культур, ментальности азиатского народа.

Литература:

1. Бобровникова А.А. Грамматика монгольско-калмыцкого языка. – Казань, 1849.
2. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / Под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Научное издательство «Большая Российская энциклопедия», 1998.
3. Владимирцов Б.Я. Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. Введение и фонетика. – 2-е изд. – М.: Наука, гл. ред. вост. лит., 1989. – 449 с.
4. Поппе Н.Н. Грамматика письменно-монгольского языка. – М.-Л., 1937. – 196 с.
5. Санжеев Г.Д. Старописьменный монгольский язык. – М.: Наука, 1964. – 91 с.

УДК 811.512.161

Башаран Венера Ильмировна, ассистент

Кафедра китаеведения и алтаистики

Казанский (Приволжский) Федеральный Университет

vinercik@hotmail.com

ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА: КОММУНИКАТИВНАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ ОБУЧЕНИЯ

***Аннотация.** В статье рассматриваются основные направления и методики, используемые для развития коммуникационных навыков у студентов, изучающих турецкий язык. Активное взаимодействие и контактность, мотивированность, информативность, новизна и подбор материала, исходя из направления подготовки студента, являются важными составляющими процесса обучения и коммуникационных навыков, в частности. При этом изучается с помощью каких методов и как в процессе коммуникации достигается наиболее эффективное усвоение языковых знаний и выработка речевых навыков. Овладение иностранным языком*